

N. N. 03,
Ich bin Soldat

N. N. 03,
Soldat' mi estas
(tradukversio 2)

N. N. 03,
Soldat' mi estas

*tradukita de Manfredo Ratis-
lavo*

*tradukita de Manfredo Ratis-
lavo*

1. Ich bin Soldat, doch bin ich es
nicht gerne,
als ich es ward, hat man mich nicht
gefragt.
Man riß mich fort, hinein in die Ka-
serne,
gefangen ward ich, wie ein Wild ge-
jagt.
Ja, von der Heimat, von des Lieb-
chens Herzen
mußt' ich hinweg, und von der
Freunde Kreis;
denk' ich daran, fühl ich der Weh-
mut Schmerzen,
fühl' in der Brust des Zornes Glut so
heiß.

1. Soldat' mi estas, sed nur
malvolonte,
ne estis iam demandita mi.
Kaptata estis mi, ke mi
estonte
servadu en arma kompani'.
De l' karulin', de l' cirklo
amikara
min prenis oni kun perfort'.
Turmentas la cxagren' min,
la amara,
Mi ardis pro koler' pri l'
sort'.

1. Soldat' mi estas, sed nur
malvolonte,
ne estis iam demandita mi.
Kaptata estis mi, ke mi
estonte
servadu en arma kompani'.
De l' karulin' de l' cirklo
amikara
min prenis oni kun perfort'.
Turmentas la çagren' min, la
amara,
Mi ardis pro koler' pri l'
sort'.

2. Ich bin Soldat, doch nur mit Wi-
derstreben,
ich lieb ihn nicht, den blauen
Königsrock.
Ich lieb es nicht, das blut'ge Waffen-
leben,
mich zu verteid'gen wär genug ein
Stock.
O sagt mir an, wozu braucht ihr Sol-
daten?
Ein jedes Volk liebt Ruh' und Frie-
den nur;
allein aus Herrschsucht und dem
Volk zum Schaden
laßt ihr zertreten, ach, die gold'ne
Flur!

2. Soldat' mi estas, sed nur
kontraŭvole,
ne amas la soldat-vestaĵon
mi.
Por min defendi ja sufiçus
sole
baston' kaj ne arme-
infanteri'.
Por kio vi soldatojn, aĥ, be-
zonas?
Regantoj, diru tion vi al mi!
Por via glor' – pri ghi vi fan-
faronas –
la greno-kampojn distreti-
gas vi.

2. Soldat' mi estas, sed nur
kontraŭvole,
ne amas la soldat-vestaĵon
mi.
Por min defendi ja sufiçus
sole
baston' kaj ne arme-
infanteri'.
Por kio vi soldatojn, aĥ, be-
zonas?
Regantoj, diru tion vi al mi!
Por via glor' – pri ghi vi fan-
faronas –
la greno-kampojn distreti-
gas vi.

...

...

...

- | | | |
|---|---|---|
| <p>3. Ich bin Soldat, muß Tag und Nacht marschieren,
statt an der Arbeit, muß ich Posten stehn.
Statt in der Freiheit, muß ich salutieren
und muß den Hochmut frecher Bur-schen sehn.
Und geht's ins Feld, so muß ich Brüder morden,
von denen keiner mir zuleid was tat;
dafür als Krüppel trag ich Band und Orden,
und hungernd ruf ich dann: "Ich war Soldat!"</p> | <p>3. Soldat' mi estas, devas nur marŝadi
- anstataŭ laborad' posteno-star' -
kaj antaŭ oficiroj salutadi, orgojlon vidi de l' arogular'.
Mi devas murdi homojn senkom-pate,
el kiuj ĉiu estas mia frat',
Kaj kripligite vokos mi mal-sate
post la milito: „Estis mi sol-dat'!“</p> | <p>3. Soldat' mi estas, devas nur marŝadi
- anstataŭ laborad' posteno-star' -
kaj antaŭ oficiroj salutadi, orgojlon vidi de l' arogular'.
Mi devas murdi homojn senkom-pate,
el kiuj ĉiu estas mia frat',
Kaj kripligite vokos mi mal-sate
post la milito: „Estis mi sol-dat'!“</p> |
| <p>4. Ihr Brüder all', ob Deutsche, ob Franzosen,
ob Ungarn, Dänen, ob vom Niederland,
ob grün, ob rot, ob blau, ob weiß die Hosen,
gebt euch statt Blei zum Gruß die Bruderhand!
Auf, laßt zur Heimat uns zurückmarschieren,
von den Tyrannen unser Volk befrei'n;
denn nur Tyrannen müssen Kriege führen,
Soldat der Freiheit will ich gerne sein!</p> | <p>4. Vi turnu vin nun unu al alia
amike, fratoj el Franci' aŭ Germani'!
Egalas la kolor' de vesto via,
Salutu vin ne plu per munic-i'!
Ni hejmen marŝu! Ek al nia tero!
Forpelu la tiranojn ni de ĝi!
Nur ili ja militas, de l' libero soldat' volonte volas esti mi!</p> | <p>4. Vi turnu vin nun unu al alia
amike, fratoj el Franci' aŭ Germani'!
Egalas la kolor' de vesto via,
Salutu vin ne plu per munic-i'!
Ni hejmen marŝu! Ek al nia tero!
Forpelu la tiranojn ni de ĝi!
Nur ili ja militas, de l' libero soldat' volonte volas esti mi!</p> |
| <p>...</p> | <p>...</p> | <p>...</p> |

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas N. N. 03.

MR-403-1a / Arg-135-267 (2004-01-20 14:07:57)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poemon en la ttt-ejo <http://www.fahrtenlied.de/> respektive sub www.pwain.de/fatz/fatz/i8.htm kaj en <http://ingeb.org/home.html> sub <http://ingeb.org/Lieder/ichbinsd.html>

*Traduko de la Germana poemo "Ich bin Soldat" de N. N. 03 en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2004-02-08.*

Arg-135-331 (2004-02-08 13:25:25)

Verkita estas tiu ĉi poemo de Nekonatulo, verŝajne en la 19a jarcento. En tiu ĉi 2-a tradukversio mi ŝanĝis laŭ propono de s-ano HANS-GEORG KAISER (Cezar) la tri lastajn liniojn de la unua strofo.

*Traduko de la Germana poemo "Ich bin Soldat" de N. N. 03 en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2003-04.*

MR-403-1a / Arg-135-268 (2004-02-08 18:46:51)

Verkita estas tiu ĉi poemo de Nekonatulo, verŝajne en la 19a jarcento. En tiun 2a versio mi ŝanĝis laŭ propono de s-ano HANS-GEORG KAISER (Cezar) la tri lastajn liniojn de la unua strofo.